

## ABREVIACE - PROJEV JAZYKOVÉ ÚSPORNOSTI V ODBORNÝCH CIZOJAZYČNÝCH TEXTECH

## ABBREVIATION - A SIGN OF LANGUAGE ECONOMY IN FOREIGN LANGUAGE SPECIALIST TEXTS

Milena Dvořáková

### Abstract

The paper deals with one of the topical wordbuilding processes in specialist texts - abbreviation. In specialist language is this possibility used in wider sense since in specialist language is applied the strain for clearness and derivation of terms next to the economical side of this wordbuilding process. The linguistic quality of abbreviations with brachigraphic character, popularity of abbreviations in world languages answers the internationalization tendencies of specialist language. The wordbuilding process is nowadays widespread in foreign language terminology. This is undoubtedly connected with a large number of multiple word terms. From the analysed survey follows a 2,5% occurrence of abbreviations in agrarian economic texts. The research of the french agrarian texts confirms the high frequency of multiple word terms and derivation. The greatest imbalance showed at abbreviations, where the bigger percentage is represented in popular specialist texts on the contrary to the other texts. It can depend on a whole range of subjective factors, concerning the author of the texts, to objective realities following from the character of specialist text.

**Key words:** Abbreviation, language economy, internationalization, accuracy, derivation, agrarian economic text

### Abstrakt

Příspěvek se zabývá jedním z velmi aktuálních slovtvorných postupů v cizojazyčných odborných textech, a tím je abreviace neboli zkracování. V odborném jazyce je tato možnost využívána ve větší míře proto, že právě v odborném vyjadřování se vedle úspornosti tohoto slovtvorného postupu dobře uplatňují snahy o jednoznačnost a derivativnost termínu. Lingvistická kvalita zkratk, jejich brachygrafický charakter, popularita zkratk ve světových jazycích, to vše odpovídá internacionalizačním tendencím odborného jazyka. Tento slovtvorný postup je dnes v ekonomické cizojazyčné terminologii velmi rozšířený. Souvisí to nepochybně s velkým množstvím dvouslovných a víceslovných pojmenování. Z provedené statistiky vyplývá 2,5% výskyt zkratk v excerpovaných agrárně ekonomických textech. Průzkum francouzského agrárně-ekonomického textu potvrzuje vysokou frekvenci víceslovných pojmenování a derivace. U zkratk se projevilo největší kolísání, kde nepoměrně větší procentuální zastoupení vidíme v populárně odborném textu proti textům ostatním. Může záležet na celé řadě vlivů, od subjektivních faktorů, které se týkají autora textu až po objektivní skutečnosti, které vyplývají z charakteru odborného textu.

**Klíčová slova:** Abreviace, jazyková úspornost, internacionalizace, globalizace, přesnost, derivativnost

### Použitá odborná literatura

Excerptní literatura:

1. COMBEMALE, J., PIROU, P. - direction: *Nouvel manuel des sciences économiques et sociales*, RAINELLI: commerce international, La Découverte 1996,
2. BOINON, J.-P.: *Comptabilité et gestion de l'entreprise agricole*, ENESA Dijon 1995 économiques, 1990
3. KROLL, J.-CH. : *Agriculture - changer politique*, Syros/Alternatives
4. REVUE NOTES ET ETUDES ECONOMIQUES: vědecké stati, Ministère de l'Agriculture, Paris, ročník 1996, č. 1, 2, 3
7. DVOŘÁKOVÁ, M.: *Francouzsko-český a česko-francouzský slovník ekonomických, finančních a právních pojmů používaných v agrárním sektoru*, CREDIT Praha 1998
8. ELEVEN LANGUAGES AGRIBUSINESS DICTIONARY, Agri-Media, Hohenheim (v tisku), DVOŘÁKOVÁ, M.: německo - česká část (7500 odborných pojmů a obrátů)
9. VLASÁK, V., BROULAND, P.: *La terminologie économique de l'Union européenne*, sborník: Odborný jazyk v podmínkách tržní ekonomiky, VŠE Praha 1995
10. VORÁČEK, J.: *Zemědělská angličtina a slovtvorná analýza její terminologie*, VŠZ Praha, 1987

Odborná literatura:

5. BORSUKOVÁ, H.: Osvojovanie odbornej slovnej zasoby nemeckeho jazyka, (habil.), Bratislava 1995
6. DICOVERT, Institut national de gestion et d'économie rurale, 1992

**Kontaktní adresa**

Milena Dvořáková  
Katedra jazyků  
Česká zemědělská univerzita v Praze  
Praha 6 – Suchbátův Břez  

---